



**2020**

Oct 4

# *A Clean & Forgiving Heart*

一個潔淨及寬容的心

希伯來書 Hebrews 10:22,24

**台美團契長老教會**

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-Route 206, Hillsborough, NJ 08844

Tel:732-937-9227 [www.tafpc.org](http://www.tafpc.org) email: [tafpc@tafpc.org](mailto:tafpc@tafpc.org)

## HPC/TAFPC 世界聖餐主日聯合禮拜程序

### World Communion Sunday HPC and TAFPC Joint Worship

司會 Elder Lorna Fletcher/林詠偉長老

Presiders Elder Lorna Fletcher/Elder Dennis Lin

證道 Rev. Larissa Kwong Abazia/蔡佳君牧師

Sermon Rev. Larissa Kwong Abazia/Rev. Annie Tsai

聖餐 Holy Communion Rev. D. Paul La Montagne

10:30 AM

October 4, 2020

### 報告 Announcement

信眾聚集敬拜、恭候上帝的話語

**We Gather to Worship God and Wait for the Word of God**

序樂 Prelude

宣召 Call to Worship

Presider : The Heavens are telling the glory of God;

司：(台) 諸個(chiah ê)天講起上帝的榮光；

司：(華) 諸天訴說上帝的榮耀；

**Congregation: the skies proclaim the Creator's  
handiwork.**

眾：(台) 穹蒼(kiong-chhong)報揚祂的手所做的工。

眾：(華) 穹蒼傳揚祂的作為。

Presider : They have no speech, they use no words,

司：(台) 個無言無語，個的聲無通聽見。

司：(華) 他們沒有發出言語，也無聲音可聽。

**Congregation: yet their witness goes out through all  
the earth.**

眾：(台) 個的見證卻遍行天下，通(thàng)到地極。

眾：(華) 他們的見證卻通遍天下，傳到地極。

Presider : Let us join the chorus of creation, let us raise  
our voices in resounding praise.

司：(台) 咱著作伙來加入受造物(bùt)的詩班，大聲嘩  
出響亮的謳嘍。

司：(華) 讓我們一起加入受造物的詩班，揚聲唱出響  
亮的讚美。

**Congregation: May the words of our mouths and the songs of our hearts be pleasing to the Lord!**

眾：(台) 願阮的嘴所講的話語，阮的心所唱的詩歌，佇祢的面前得到接納！

眾：(華) 願我們口所說的言語，我們心所唱的詩歌，在祢的面前得蒙悅納！

**唱詩\* Hymn\***

T#591 「忠實眾信徒信仰深」

GTG#463 「How Firm a Foundation」

**感恩祈禱\* Prayer of Thanksgiving \***

**悔罪邀請 Call to Confession**

司會 Presider

Let us draw near to God with sincerity of heart and full assurance of faith; our spirit washed with His blood. Let us confess our sins before God and one another.

(台) 咱著用真實的心，來親近上帝，咱相閣佇上帝的面前彼此認罪。咱若認咱的罪，祂是真實公義，欲赦免咱的罪，洗除咱攏總的不義。

(華) 我們來到祢的面前尋求和好與平安，我們希望經歷寬恕。上帝啊！因祢的恩惠，我們在祢和相互之間懺悔我們的罪。

**認罪祈禱 Prayer of Confession**

會眾 Congregation

God of the Covenant, long ago you gave us the law to guide us in the ways of righteousness. When we wandered, you called prophets to beckon us toward faithfulness. In the fullness of time, you sent your Son to heal our brokenness and draw us close to you. But, time and again, we reject your gift of grace. We bow before the false gods of our world and forget your command to serve the least of these. We fill our days with self-serving agendas or trivial tasks and neglect to nurture our relationship with you. Forgive us, Lord. Come to us again, we pray, and set us on right paths. Root out habits that separate us from you and sow within us seeds of mercy

and love so that we might produce the fruits of your kingdom.

(台) 與阮立約的上帝啊！久長以來，祢有賞賜律法來引導阮，愛阮按照正義的方式來行。當阮失迷、四界流浪的時，祢有呼召眾先知來呼叫阮回轉，擒住(khîⁿ-tiâu)信仰。佇永世代，祢有差遣(chhe-khián)祢的獨生聖子來醫治阮的破碎(phoà-chhui)，攔吸引阮親近祢。總是，攔一擺，阮拒絕祢恩典的禮物(lé-mih)。阮佇世間物質所製造的偶像面前屈低家己，未記得祢愛(ài)阮服事佇世間至微細者(è)的命令。我們在世界物質所標榜的偶像面前屈膝，忘記祢要我們服事在世上最微小者的命令。阮佇每一日安排滿足家己的行程，過頭注意無重要的代誌，卻忽略(hut-lioh)培養阮與祢的關係。主啊！求祢赦免阮，攔再一擺臨到阮中間，攔給(kā)阮園(khng)佇正確的路徑(lō-kìng)頂面。除去所有致使(ti-sú)阮與祢隔離的壞習慣，攔佇阮的內心撒落(iā-lòh)憐憫與愛疼的種子，安呢做，互阮通結出祢國度的果子。

(華) 與我們立約的上帝啊！長久以來，祢曾賜給我們律法來引導我們，使我們可以按照正義的方式來生活。當我們迷路、到處流浪時，祢曾呼召眾先知呼喚我們歸回，持守信仰。在永久的時間中，祢已差遣祢的獨生愛子來醫治我們的破碎，又吸引我們親近祢。然而，再一次，我們拒絕祢恩典的禮物。我們在世界物質所標榜的偶像面前屈膝，忘記祢要我們服事在世上最微小者的命令。我們在每一天安排滿足自己的行程，過度關注無關緊要的事，卻忽略培養自己與祢的關係。主啊！求祢赦免我們，再一次臨到我們當中，並使我們走在正確的道路上。根除所有使我們與祢隔絕的壞習慣，並在我們的內心撒下憐憫與仁愛的種子，如此一來，好使我們能結出祢國度的果實。

### 赦罪宣告 Assurance of Pardon

司會 Presider

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun. Know that you are forgiven and be at peace. Amen.

(台)人若站佇基督，就是新創造的人，舊的生活已經過去，新生活已經開始，著知咱得著赦免，咱有平安。阿們。

(華)人若在基督裡，就是新造的人，舊的生活已經過去，新的生命已經開始。要知道我們已得赦免，心中有平安。阿們。

### 讀經 Scripture Reading

以賽亞書 5:1-7, Isaiah 5:1-7

(舊約: 藍 p749, 紅 p871, 棕 p871)

司：這是上帝的話

L: This is the word of God

眾：感謝上帝

C: Thanks be to God

### 證道 Sermon

「Song of Vineyard」

Rev. Larissa Kwong Abazia

「葡萄園之歌」

蔡佳君牧師

**Let's have a 5-minute break before the holy communion.**

五分鐘休息時間，請準備守聖餐。

### 聖餐詩歌\* Communion Hymn \*

T#365 「耶穌身軀替咱釘死」

GTG#224 「When I Survey the Wondrous Cross」

### 聖餐 Holy Communion

Rev. D. Paul La Montagne

邀請 Invitation to the Table

祝謝 The Great Prayer of Thanksgiving

領受聖餐 Breaking of the Bread

祈禱 Prayer after Communion

### 代禱 Intercession

Rev. Larissa Kwong Abazia/蔡佳君牧師

「主禱文」

### 散會詩歌\* Sending Hymn\*

GTG#450 「Be Thou My Vision」

### 祝福差遣\* Benediction and Sending Forth\*

### 殿樂\* Postlude\*

(\*方便站立的人，請站立; \*Please stand as you are able)

## 報告 Announcements

### 消息報告:

- 今天的主日崇拜將於 10:30 開始。在證道之後將有五分鐘的休息時間，請大家在這段時間準備聖餐所需的用品。在五分鐘的休息時間內，將會播放本週 TAFPC 家庭請安影片。聖餐將在五分鐘休息後開始。
- 上個主日的成人主日學請 Rev. Paul La Montagne 以馬太福音 7 章 12 節 (Mathew 7:12) 來領導我們討論政治與黃金法則 (Politics and the Golden Rule)。感謝保羅牧師令人深思的教導，提醒我們應小心時時自省是否自以為是，在政治立場對立衝突時能夠保持冷靜，心平氣合以耶穌教我們的“己所欲，施於人”，“疼鄰居親像自己”等等功課來互相勸勉，以基督為頭，維護和平。非常感謝大家踴躍發言與提問，討論熱烈。請大家一定在 11 月 3 日去投票選出我們的總統。
- 下個主日 10/11 成人主日學我們請林秀芬姊來分享她在 Rutgers 大學博士班研究的專長：顛覆家暴的迷思。
- 今天有每週一家庭的分享和請安，這個禮拜是「毓盛兄和昭瑩姐」。

### 小會公告:

- 小會再次評估目前疫情發展，決定到今年底以前仍維持網路主日禮拜。小會也討論了改善地下室通風和屋頂漏水維修的問題。
- 教育部陳蓓蓉長老及蔡牧師共同宣佈下一季分區查經內容選定為羅馬人書，請各區繼續努力加油。

### 出席與奉獻: 9/27/2020

禮拜出席人數	經常奉獻
TM75 EM15	台語 \$1,050 (9/20~9/27)

## 主內交通與代禱：

- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；淑華姐的女婿、女兒；淑真姐(Sue Liu)的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；詠恩姐的父親黃牧師；怡和兄秀美姐及家人；志維兄芳如姐及家人；村仁兄及家人；茂清兄及家人；靜雅姐及家人；英民兄及家人；乃傑兄(Jason)及家人；珍珠姐及家人；明艷姊及家人；詠偉兄的家人；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；俊彥兄與尚芬姐；教會兄弟們的新生兒孫；待產的姊妹們；教會長輩的健康；教會各事工(SKY、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄弟的工作；退休兄弟們生活上的改變與適應。

## 教會行事表：

週	聚會項目	時間	主理	經文	地點
日	主日 禮拜 (10/4)	10:30am- 11:45am	蔡佳君	以賽亞書 5:1-7	Online
日	成人 主日學 (10/11)	09:00am 10:15am	林秀芬		Online
日	主日 禮拜 (10/11)	10:30am- 11:45am	蔡佳君	以賽亞書 25: 1-9	Online
二	婦女 查經 (10/6)	10:00am- 12:00pm	陳叔承	馬太福音 20:1-16 馬太福音 22:1-14 路加福音 14:16-24	Online
六	分區 查經 (10/17)	10:00am- 12:00pm Princeton	陳蓓蓉	創世記 Genesis 47:27-50:26	Online